

оной въ вышепомянутомъ походѣ интересъ Государя своего и Его земли при томъ смотрѣть могъ.

2. Ежели оныя помощныя войска суть, и по договору идутъ въ наши края, то оному смотрѣть, дабы тѣ войска добрымъ порядкомъ по учрежденному маршъ-руту шли, такожъ пропитаніе по указу получали, а не по ихъ запросамъ давать.

3. При таковыхъ проходахъ обыкновенно для багажу подставы требуются, того ради не надлежитъ тотчасъ на оное позволить, но крайнюю невозможность представить или умаленіе скота или что оной для полевой работы самимъ зѣло нуженъ есть, дабы симъ или инымъ какимъ образомъ отъ того свободиться возможно, чтобъ войско принуждено было собственныи свой скотъ для багажа употребить, чрезъ что великая польза учинится, и сіе подаетъ бѣднымъ и неимущимъ подданнымъ людямъ великую легость. Буде же марширующія войска въ требованіи своемъ упорно останутся, то однакожъ надлежитъ трудиться, чтобъ требованное число скота нѣ которыми образомъ умалено было.

4. И для того отъ подставы до подставы всегда надлежитъ отправлять одного изъ старостъ, дабы одна подстава отъ другой паки смѣнена и назадъ возвращена была, ибо часто случается, что къ деньгамъ поползновенные солдаты въ нѣкоторыхъ мѣстахъ за подставныя лошади и вола деньги берутъ, и имѣющихъ при себѣ подставныхъ лошадей и воловъ неналежащимъ образомъ нѣсколько миль съ собою гоняють, отъ чего бѣдные подданные могутъ разорены быть. Того ради надлежитъ нетокмо что каждому городу, но и каждой деревни жителямъ, для добраго сосѣдства въ таковыхъ случаяхъ и походахъ, по должности своей другъ другу чинить всякое вспоможеніе и другъ другу не вредить.

2. Wenn es etwa Auxiliar-Völker sind, und laut Tractaten an unsere Gränzen kommen, muß er wohl zusehen, daß solche mit guter Ordnung nach der gemachten Marsch-Route passiren, und die verglichene Verpflegung, aber nicht mehr, und nicht so viel als sie selbst fordern möchten, bekommen.

3. Bey dergleichen Durchzügen werden gemeinlich der Bagage wegen Vorspann gefordert. Man muß aber nicht so gleich darinnen einwilligen, sondern die äußerste Unmöglichkeit vorschützen, entweder, weil gar wenig Vieh vorhanden oder zum eignen Feldbau sehr nöthig sey; damit man auf solche oder andere Weise sich davon befreyen, und die Truppen ihr eignes Vieh zur Fortbringung der Bagage einspannen, wodurch man einen grossen Nutzen und nicht geringe Erleichterung denen armen Leuten und unvermögenden Unterthanen verschaffet. Geschehe es aber, daß die marschirende Mannschaft auf ihr Begehren starck dringen und bestehen würde, muß man sich dennoch bemühen, daß die geforderte Anzahl des Viehes auf einige Weise gemindert werde.

4. Man muß von einer Postirung zur andern allezeit einen Beamten voraus schicken, damit eine Vorspann von der andern abgelöset, und wieder zurück gelassen werde. Allermassen es sich öfters zuträgt, daß die Soldaten, einen Profit zu machen, an einigen Orten für die Vorspann der Pferde und Ochsen Geld nehmen, und die bey sich habenden vorgespannten Pferde und Ochsen unzulässiger Weise, einige Meilen weiter mit sich führen und abjagen, wodurch die armen Unterthanen leicht können ruiniret werden. Es gebühret sich demnach, daß nicht allein die Einwohner in Städten und Dörfern aus guter Nachbarschaft bey solchen Fällen und Durchzügen, ihrer Schuldigkeit nach, einer dem andern alle mögliche Hülfe leisten, nicht aber sich selbst untereinander Schaden verursachen.

5. Обыкновенно о подставахъ тако чинится, что деревня деревню, а городъ города смѣняетъ. Одному вѣдущему Офицеру, хотя оный одинъ отъ оныхъ марширующихъ солдатъ есть, не надлежитъ тотчасъ подставныхъ лошадей дать, развѣ что для знатнаго его чина особливое почтеніе надлежитъ учинить.

ГЛ. LXIX. — *Патентъ о поединкахъ и начинаніи ссоръ.*

1. Всѣ вышніе и нижніе офицеры отъ кавалеріи и инфантеріи и все войско обще имѣютъ въ неразорванной любви, миру и согласіи пребыть, и другъ другу по его достоинству и рангу респектъ, который они другъ другу должны, отдавать и послушны быть. И ежели кто изъ подчиненныхъ противъ своего вышняго какимъ нибудь образомъ поступитъ, то оной по обстоятельству дѣлъ наказанъ будетъ.

2. Ежели кто, противъ Нашего чаянія и сего Нашего учрежденія хотя офицеръ, драгунъ или солдатъ (или кто нибудь, кто въ лагерь или крѣпости обрѣтается) другъ съ другомъ словами или дѣлами въ ссору войдутъ, то въ томъ имянное Наше соизволеніе и мнѣніе есть, что обиженный того часа и безъ всякаго замедленія должествуетъ военному правосудію учиненныя себѣ обиды объявить, и въ томъ сатисфакціи искать, еже Мы всегда за дѣйство невиннаго прошеніе пріимемъ. И сверхъ сего повелѣваемъ военному суду обиженному таковую сатисфакцію учинить, како по состоянію учиненной обиды избрѣтено быть можетъ; и сверхъ сего обидящаго по состоянію дѣлъ, жестоко или заключеніемъ, отставленіемъ изъ службы, вычетомъ жалованья, или на тѣлѣ наказать, таковымъ образомъ: что ежели одинъ другаго бранными словами зацѣпить, онаго шельмомъ или сему подобнымъ назоветъ, таковой обидящій на нѣсколько мѣсяцевъ за

5. Gemeiniglich wird es mit der Vorspann also gehalten, daß ein Dorf das andere, und eine Stadt die andere ablöse. Einem allein reisenden Officier, wenn er gleich einer von dem marschirenden Volcke ist, darf man nicht gleich Vorspann geben, es wäre denn, daß etwa wegen seines vornehmen Characters absonderliche Reflexion auf ihn zu machen sey.

Das XLIX Cap. — Patent von Duellen und angefangenen losen Händeln.

1. Alle hohen und niedrigen Officiere zu Pferde und zu Fuß, und insgemein das ganze Krieges-Heer, sollen mit unauflößlicher Liebe, in Friede und Einigkeit sich begeben, und einer dem andern nach seiner Würde und Range den schuldigen Respect, Ehrerbietigkeit und Gehorsam geben. Wann aber einer von denen Subalternen gegen seinen Obern, auf was Weise es seyn mag, es unterlassen würde, soll er nach den Umständen der Sachen bestraft werden.

2. Sollte wider Unser Verhoffen und diese Unsere Verordnung, er mag seyn Officier, Dragoner oder Soldate (oder sonst jemand, welcher sich im Lager oder Festung aufhält) einer dem andern mit Worten oder injuriöser That zu nahe treten, so ist darüber Unser ausdrücklicher Wille und Meinung, daß der beleidigte so gleich, und ohne einige Versäumniß bey dem Kriegs-Gerichte die ihm widerfahrte Injurien melde, und darüber Satisfaction suche, als welches wir jederzeit für einen Effect eines unschuldigen und geziemenden Gehorsams aufnehmen wollen. Wir befehlen hierauf weiter dem Kriegs-Gerichte, dem Beleidigten solche Satisfaction zu verschaffen, wie es nach Beschaffenheit des zugefügten Unrechts möchte befunden werden, und über dieses den Injurianten (Verlezer der Ehren) gestalten Sachen nach, scharf und empfindlich entweder mit Gefängniß, oder Entlassung der Dienste, Abzug der Monats-Gelder, oder am Leibe zu strafen: und zwar solcher Gestalt, daß, wann jemand den andern mit Scheltworten angreifen möchte, ihn für einen Schelmen oder was dergleichen mehr ist, nennete; sothaner Injuriant auf etliche Monathe mit Arrest beleet werde, und den geschmäheten auf den

арестъ посаженъ имѣть быть, а потомъ у обиженнаго на колѣнахъ стоя прощенія просить. Ежели офицеръ будетъ, то сверхъ того жалованья своего во время его заключенія лишенъ будетъ.

3. Кто кого рукою ударить, тотъ имѣетъ на три мѣсяца заключенъ быть, и на полгода жалованья лишенъ, и потомъ у обиженнаго стоя на колѣнахъ прощенія просить, и въ готовности быть отъ обиженнаго равную мѣсть принять, или за негоднаго почтенъ и чину своего (ежели какой имѣетъ) лишенъ, или вовсе или на время, по силѣ дѣла смотря.

4. Кто кого палкою ударить, тотъ имѣетъ такового прощенія просить, и отмщенія ожидать, и на годъ жалованья лишенъ, или и вовсе чина своего лишенъ, и буде иноземецъ, безъ паса выгнанъ.

5. Кто кому въ присутствіи или отсутствіи побоями грозить, и въ томъ довольно доказано быть можетъ, то оному такового прощенія у обиженнаго просить, и сверхъ того вычестъ на три мѣсяца жалованья.

6. Понеже скорое правосудіе многимъ вредамъ упредить можетъ, того ради судьямъ, а именнно: Президенту, также и Губернаторамъ повелѣвается всѣ дѣла во время трехъ или четырехъ недѣль, а по крайней мѣрѣ въ шесть недѣль оканчивать подѣла казаніемъ вычета ихъ жалованья (для чего фискаламъ доношеніемъ не умедлять) на столько времени, сколько они за шесть недѣль протянутъ.

7. Сии и прочія штрафныя деньги надлежитъ особливо собирать для гошпитали, и изъ оныхъ въ гошпитали исправно платить.

8. Ежели же обиженный медлителенъ будетъ сіе объявить, то повелѣваемъ, чтобъ оный таковымъ же наказаніемъ, каковое обидящій его заслужилъ, наказанъ былъ, того

Knien um Verzeihung bitte. Wäre es aber ein Officier, noch über dieses seiner Gage, von der Zeit seines Verhaftes an, verlustig werde.

3. Wenn einer jemand mit der Hand schläget, soll er auf drey Monath in Verhaft genommen werden, ein halb Jahr Gage verlieren, und darnach den beleidigten kniend um Pardon bitten, und sich bereit halten, von dem geschlagenen eben dergleichen Tractament zu empfangen oder für untüchtig, und seiner Charge, (wenn er eine hat) entweder auf immer, oder auf eine Zeitlang nach der Grösse des Verbrechens, verlustig erkannt werden.

4. Wer jemanden mit dem Stock schläget, muß ihm auch dergleichen Abbitte thun, und vor Gerichte gewärtig seyn, dergleichen hinwiederum zu leiden, auch auf ein Jahr seinen Sold oder auf immer seine Charge verlieren. Wäre es ein Fremder, wird er ohne Abschied weggejaget.

5. Wer jemanden abwesend oder gegenwärtig mit Schlägen drohet, und dessen gnugsam überwiesen werden kan; muß gleichergestalt abbitten, und noch dazu drey Monath Gage sich abziehen lassen.

6. Alldieweil eine schnelle Justice vieler Ungelegenheit vorbeugen und solche verhindern kann; so wird denen Richtern, absonderlich dem Präsidenten, wie auch denen Gubernatoren anbefohlen, alle dergleichen Sachen in Zeit von drey oder vier Wochen, zum allerlängsten in sechs Wochen, abzuthun: bey Strafe ihre Gage zu verlieren, (worüber die Fiscalische Action und Anklage ohne Zeit-Verlust geschehen muß) für so viel Zeit, als wie lange sie die Sache über sechs Wochen aufgehalten.

7. Diese und dergleichen Straf-Gelder sollen scharf eingefordert, und zum Hospital richtig geliefert werden.

8. Im Fall der affrontirte säumig wäre es anzugehen, befehlen Wir, daß er mit eben derjenigen Strafe, die der Beleidiger verdienet, angesehen werde: Daher

для надлежить немедленно или бить челомъ или помириться.

9. Объявляемъ чрезъ сіе, что никакое оскорбленіе (каково бѣ ни было) чести обиженнаго никакимъ образомъ умалить не можетъ, понеже обидающій наказанъ быти имѣетъ. Ежели же кто обиженному попрекать будетъ, хотя въ его присутствіи или отсутствіи, то оный таковымъ же образомъ накажется, яко бы онъ самъ тѣ обиды учинилъ, по вышепомянутымъ артикуламъ.

10. И дабы сіе Наше намѣреніе къ лучшему дѣйству произошло, того для повелѣваемъ Мы, а особливо всѣмъ офицерамъ и рядовымъ и всѣмъ прочимъ, которые въ лагеряхъ и крѣпостяхъ обрѣтаются: что ежели кто при таковыхъ словесныхъ или дѣйствительныхъ ссорахъ присутственъ будетъ, услышитъ или инымъ какимъ образомъ о томъ провѣдаетъ, чтобъ всякъ того часа сіе Военному Суду объявилъ, подѣ наказаніемъ, что кто противъ сего поступитъ, хотя офицеръ или рядовой, оной таковымъ же образомъ, яко бы онъ самъ обидающій былъ, наказанъ имѣетъ быть. И дабы обиженный въ полученіи сатисфакціи толь паче себя увѣрилъ, такожде чтобъ ни малой причины не имѣлъ оную сатисфакцію самъ искать и отмстить, того для объявляемъ, и обнадеживаемъ, что Мы никогда ни чрезъ какіе заступы или разсужденія никому по сему Нашему учрежденію въ должной сатисфакціи что упустимъ.

11. А ежели кто не смотря на Наше доброе попеченіе (еже Мы, како вышепомянуто, къ чести и славѣ Офицеровъ и рядовыхъ и всѣхъ обще, которые въ лагеряхъ и крѣпостяхъ обрѣтаются, имѣемъ) сіе Наше учрежденіе нарушить, и ежели кто отъ кого обиженъ будетъ и онаго на поединокъ вызвать дерзнетъ, то учреждаемъ и соизволяемъ по силѣ сего, что таковой вызыватель, нетокомо всей уповаемой сатисфакціи лишень, но

er nicht Zeit zu verlieren hat zu klagen, oder sich gütlich zu vertragen.

9. Erklären Wir Uns dahin, daß keine Beleidigung (sie sey auch wie sie wolle,) des Injuriati seine Ehre auf keinerley Weise kräncken könne, weilien ja die Injurianten criminel und strafbar sind. Wann aber jemand es dem beleidigten in seiner Ab- oder Anwesenheit vorwürfe, soll solcher auf eben dieselbige Weise gestraft werden, als wann er selbst die Ehren-Verletzung begangen hätte, nach oben gemeldten Articulen.

10. Damit nun diese Unsere ernstliche Meinung zu desto bessern Effect gedeihe, so befehlen Wir hiemit insonderheit allen Officieren und Gemeinen, wie auch allen andern, welche sich in Unsern Lagern und Festungen aufhalten, daß, wann jemand bey dergleichen mündlichen oder thätlichen Beleidigung zugegen wäre, solche mit anhörete, oder auf andere Weise davon Nachricht erhielte, er solches gleich zur Stunde bey dem Kriegs-Gerichte melden, bey Verwarnung, daß, wer dawider handelt, er mag Officier oder Gemeiner seyn, eben auf solche Weise, als wann er selbst der Beleidigte gewesen, soll bestraft werden. Und damit der Beleidigte Satisfaction zu erhalten desto mehr versichert seyn könne, und die geringste Ursache nicht habe, solche selbst zu suchen, und sich zu revangiren; so erklären Wir Uns, und geloben hiemit öffentlich, daß Wir Uns niemals weder durch einige Vorbitte noch andere Consideration von dieser Unserer Verordnung, was die Verschaffung zulänglicher Satisfaction betrifft, gar nicht wollen abwenden lassen.

11. Sollte aber jemand dieser Unserer guten Vorsorge ungeachtet (welche Wir, wie oben gedacht, vor die Ehre und Glorie der Officiere, Gemeinen und aller dergleichen insgemein, welche sich in den Lagern und Festungen befinden, tragen) dieser Unserer Verordnung zuwider leben, und wenn er von jemand affrontiret, ihn zum Duell auszufordern sich unterstehet, so ordnen und wollen Wir kraft dieses, daß dergleichen Ausfordrer nicht allein aller gehofften Satisfaction verlustig seyn, sondern noch darüber alle seine Chargen und Dignität

и сверхъ того отъ всѣхъ своихъ чиновъ и достоинствъ отставленъ, и напередъ за негоднаго объявленъ, а потомъ по имѣнію его денежной штрафъ взятъ и по состоянію дѣлъ десятая, шестая, а по крайней мѣрѣ третія часть имѣнія его отписана имѣть быть.

12. Таковому жъ наказанію подверженъ имѣть быть и тотъ, который цыдулку и письменные вызовы отъ вызывателя принимаетъ. Но ежели онъ оныя судѣй принесетъ, то оной прощень будетъ во учиненной обидѣ тому вызывателю; а естли судѣя чрезъ кого иного вѣдомость о томъ получить, то оный равно какъ и вызыватель наказанъ будетъ.

13. Сему жъ наказанію подверженъ имѣть быть, который такія вѣдомости и вызывательныя цыдулы къ вызванному принесетъ, также и тѣ, которые яко секунданты или посредники при поединкѣ присутствовать общали, или знаки и письма вызывательныя переносили, также и тѣ, которые вѣдали, что поединокъ чинится, и о томъ, сколь скоро они увѣдали, надлежащимъ образомъ не извѣстили. Ежели же кто вызывательную цыдулу чрезъ слугу своего пошлетъ, то имѣть оный слуга, естли онъ вѣдалъ, что вызывательная цыдула была, шпицрутенъ наказанъ быть.

14. Ежели случится, что двое на назначенное мѣсто выдутъ, и одинъ противъ другаго шпаги обнажатъ, то Мы повелѣваемъ таковыхъ, хотя никто изъ оныхъ уязвленъ или умерщвленъ не будетъ, безъ всякой милости, также и секундантовъ или свидѣтелей, на которыхъ докажутъ, смертію казнить и оныхъ пожитки отписать, однакожъ сіе съ такимъ изъятіемъ, что ежели оныя по обнаженію оружія отъ другихъ разлучены и силою уняты будутъ; а ежели сами перестанутъ, то токмо жестокому штрафу подлежать, по разсмотрѣнію воинскаго суда.

ten verlieren, und fernerhin dazu untüchtig erklärt, auch darauf nach der Grösse seines Vermögens in eine Geld=Straffe, welche der Sachen Beschaffenheit nach, der zehnte, sechste und zum höchsten der dritte Theil desselben seyn kann, condemniret werde.

12.) Gleicher Strafe soll auch unterworfen seyn, wer Zetteln oder Ausforderungs=Briefe (Cartells) vom Provocanten annimmt. Wenn aber der Injuriant das Cartell an den Richter gelangen lässt, so soll er wegen des dem Provocanten angethanen Affronts begnadiget seyn; hat aber der Richter durch jemand anders Kunde davon bekommen, wird der Provocatus, der solches nicht angegeben, mit gleicher Strafe als der Provocant, angesehen.

13.) Eben die Strafe hat derselbe zu erwarten, welcher die Bottschaft und Ausforderungs=Zettel dem Provocirten überbringt, wie auch diejenige, welche als Secundanten oder Mittler bey dem Duell mit zu erscheinen versprochen, oder ein ander Zeichen zur Ausforderung überbracht; auch die, so von dem vorstehenden Duell Wissenschaft gehabt, aber nicht, so bald sie es erfahren, an gehörigen Ort angegeben. Im Fall aber jemand ein Provocations=Zettel durch seinen Diener schickte, muß derselbige Diener, wann er gewußt, daß es ein Cartell gewesen, durch die Spießruthen laufen.

14.) Sollte sich nun zutragen, daß ihrer zwey am bestimmten Ort heraus kämen, und einer gegen den andern den Degen entblößet; so befehlen Wir hiemit, wenn gleich keiner von ihnen verwundet würde, oder bliebe, dieselben ohne alle Gnade so wohl als die Secundanten oder Zeugen, denen man solches beweisen kann, am Leben zu strafen, und ihre Güter zu confisciren: doch mit dieser Ausnahm, daß, wenn sie nach Entblößung des Degens durch andere Leute auseinander gebracht, und mit Gewalt verhindert worden, oder aber von sich selber aufhören, sie doch auf Erläutniß des Kriegs=Rechts eine harte Arbitrair Strafe zu gewarten haben.